



Division des Droits de l'Homme de l'ONUCI

Bureau régional de BONDOUKOU



Declaration Universelle des Droits de
l'Homme en langue KOULANGO



Nations Unies **Droits de l'homme**
Haut-Commissariat aux droits de l'homme

Déclaration universelle des droits de l'homme en langue koulango

Igooyoo bɔ gbɛɛɛɛɛɛ maravn

Hɛɛ yvvn pɛɛ bɔ yɛɛɛɛ kaa igooyoo, a hɔ gu ti a
gbɛɛɛɛɛɛ, lɛ kparija, lɛ totogonigo ɔn yi drɛɛɛn rɛ.

Hɛɛ yvvn pɛɛ ji lɛɛ igooyoo wɛɛ pɛɛ hvvn kpan bɔ
gbɛɛɛɛɛɛ, lɛ ji lɛɛ mɛɛɛ yvvn wɛɛ kai hɛɛ gbɛɛɛɛɛɛ mara
wɛɛɛɛɛɛ, hɔ maan yiro sɛgɛdɛgɛ pooko. Hɛɛ tiri dɛ igooyoo wɛɛ
pɛɛ hvvn kpan lɛ yɛɛ bɔ gbɛɛ.

Hɛɛ yvvn pɛɛ ji lɛɛ hɔ ya aban mɛɛɛɛ gbɛɛɛɛɛɛ mara
wɛɛɛɛɛɛ dɛ garɛɛɛɛɛɛ, lɛ igooyoo kaa yvɛvɛkaga hɔ kwanɛɛ.

Hɛɛ yvvn pɛɛ ji lɛɛ hɔ ya dunɛɛɛɛ sɔgɔ pɛɛ bɔ kan wɔɔɛɛ.

Hɛɛ yvvn pɛɛ ji lɛɛ hɔ ya dunɛɛɛɛ sɔgɔ pɛɛ bɔ nvvn-vn
bɛɛ igooyoo bɔ gbɛɛɛɛɛɛ mara wɛɛɛɛɛɛ dɔ, lɛ hɛɛ hɔ ya bɔ
jabaa, lɛ hɛɛ hɛɛɛɛ lɛ yɛbɔ bɔ maravn hɛ taa, a hɔ gu ti a yvvn
pɛɛ maan yɛɛ bɔ gbɛɛ,

Hɛɛ yvvn pɛɛ ji lɛɛ saakɔ sɔgɔ pooko, bɔ sa bɔ nvvn-vn
taa, lɛɛ bɔɔ dɛ igooyoo bɔ gbɛɛɛɛɛɛ mara wɛɛɛɛɛɛ dɛ.

Hɛɛ yvvn pɛɛ ji lɛɛ hɔ ya bɔ hɛ nvvnɛɛ taa hɛɛ mara
wɛɛɛɛɛɛ dɛ lɛ maan dɛ hɔ nvvnɛɛ rɛ. Hɔ dɛ hɔ ya yvvn pɛɛ hvn dɛ
hɛɛ mara wɛɛɛɛɛɛ dɛ.

Nvvnɛɛ 1

Igooyoo pɛɛ hvn taa. Bɔ pɛɛ jabaga bɔɔɔ. Hɔ ya gvvn'n bɔɔ hɛ
pɛɛ, hɔ hɛ gusegɛ'n.

Նստոյ 2

Mara winnɪn ɣʊn bɔɔ dʊ mʊnʊn, ʊn sa lɛ ɣan ɣʊn lɛ ɣʊn pɛɛ. Haa sa nikpo ɪbiro lɛ bronii, laa hɛbɔ lɛ hɛɛmɔ, laa sʊgatesɔɔ lɛ hiansɔɔ, bɔ pɛɛ bɔ maravɪn lɛ.

Նստոյ 3

Yʊn pɛɛ hɔ ɣa hʊn nʊn ɣoun, lɛ bɔ tɔɔɔ maan toɔo'n, lɛ hʊn maan ɣɪn bɔ ɣbɛɛ, lɛ hɛ hɛɛ hʊn kori.

Նստոյ 4

Haa ɣa ɣʊn wɛɛ ba ɪgooyoo lɛ hʊn hɛ hɛɛvɪn winnɪn bɔ faɲa para tii.

Նստոյ 5

Haa ɣa bɔ sa tɔkɪrɪɔɔ ɣʊn wɛɛ rʊ. Haa ɣaa bɔ soo bɔ ɣɪnɲmɔ saakɔnʊn.

Նստոյ 6

Yʊn lɛ ɣʊn pɛɛ hɔ ɣa bɔ jabaa, mara lɛ nʊnɲɔɪ.

Նստոյ 7

Yʊn lɛ ɣʊn pɛɛ hʊn taa mara lɛ ɣʊndɪ. Hɔ tiri dɛ hɔ ɣa hɛɛ mara rɛ jinan ɣʊn pɛɛ bɔ zɪka.

Նստոյ 8

Yʊn'n dan bɔ ɣbɛɪnɲɔ mara winnɪn ba bɔ dɪ ti hɔ nʊnɲɔ rii, hʊn maan ɣaa trebenan lɛ aban dʊ mara rɛ lɛ ɣaan.

Նստոյ 9

Haa ya bɔ gbe yɔvɔn wɛɛ lɛ saa tɛtɛgɛ'n jɪgal, laa lɛ dɛ hɔn yɔgɔ bɔ saakɔ rɪ laa nuɔn saakɔ nankɔ rɪ.

Nɔvɔnɔɔ 10

Hɔvɔn'n yɪn gɔvɔn, a hɔ yaa kɔɔtɔ pɛɛ, hɔ ya bɔ bɔvɔnɔvɔnɔn-ɛ, lɛ dɛ hɔn da bɔ nɔvɔnɔɔ. Haa ya bɔ gbege lɛ sa tɛtɛgɛ'n jɪgal.

Nɔvɔnɔɔ 11

Yɔvɔn'n hɛ kɔvɔnkɔ a bɔ gbege pɛɛ, mɔvɔnm baa bɔvɔnɔvɔnɔn, lɛ yaan bɔɔɔɔɔ a hɔn da bɔ nɔvɔnɔɔ, haa ya bɔ бага hɔnrɪ gɔvɔn – ɪ. Mɔvɔnm aban haan sa mara lɛ sa bɔɔɪ, baa maan tiiti lɛ sa yɔvɔn wɛɛ tɛtɛgɛnɪn- ɪ.

Nɔvɔnɔɔ 12

Haa ya yɔvɔn wɛɛ su yɔvɔnnankɔ bɔ gɔvɔn lɛ tɔɪ .Hɔ ya mara rɛ jinan yɔvɔn pɛɛ bɔ zika.

Nɔvɔnɔɔ 13

Yɔvɔn wɛɛ pɛɛ, hɔn maan yaa bɔɔ hɔn kori druyan rɛ dɪ pɛɛ.Hɔn maan yɔgɔ lɛ yaa saakɔ nankɔ rɪ, lɛ goi lei bɔ saakɔ rɪ.

Nɔvɔnɔɔ 14

Mɔnm bɔ sa tɔkɔrɪɔɔ yɔvɔn wɛɛ rɪ bɔ saakɔ rɪ, hɔn maan yɔgɔ laa nuɔn saakɔ nankɔ rɪ. A mɔnm hɔn hɛ kɔvɔnkɔ wɛɛ lɛ hɔ koi, hɛrɛ mara rɛ haa maan jinan bɔ zikaɪ.

Nɔvɔnɔɔ 15

Yɔvɔn pɛɛ hɔ ya saakɔ hɔvɔnvɔn hɔn gu ti. Haa ya bɔ ba yɔvɔn wɛɛ lɛ hɔn kaɪ saak'rɛ hɔn gu tii. A mɔnm hɔn wɛɛ gori, hɔn maan yeleka lɛ hɛ saakɔ nankɔ sɛɛ.

Nvnhɔ 16

Mvnm heen le yere bɔ dan le, mara re yan bɔɔɔ le bɔ le wɔɔ le sa gusege taa.

Haa ya bɔ ba yuun wee le hun lei.

Nvnhɔ 17

Yuun le yuun pee hun maan he zunhɔ tɔsɛɛ. Haa ya bɔ su yuun wee bɔ zunhɔ hunnun jɔgaɪ.

Nvnhɔ 18

Yuun le yuun pee hun maan jaba mun hun kori. Munm hun kori, hun maan kpere yeego, munm hun kori, hun maan yaa asɔ'n, munm hun kori, hun maan nja gbɔkɔ.

Hun maan hege bɔɔ hun kori pee.

Nvnhɔ 19

Yuun le yuun pee hun maan du guun'n hun kori. Ba maan ka guun'n hun du tiri le gbegɛɪ le sa tetege nun.

Nvnhɔ 20

Yugɔ bere kori pee bɔ maan yogo'm mun bɔ kori. Haa ya bɔ ba yuun wee le hun san yogomiyo wee nun.

Nvnhɔ 21

Yuun le yuun pee hun maan he aba'n bɔ heeun walɔɔɔ. A hun maan si bere hɔ ya bɔ he here heeun wunnun saak' re dɪ.

Nvnhɔ 22

Hɔ ya aba'n daa yuun pee le hun maan yin bɔ gbɛɛ, le here huun he pee, maan cere le yaan, le bɔ yinɲmɔ maan gu bara.

Nɔvɔɲɔ 23

Mara re yan bɔɔɲɔ yuun pee le hun he heeun, le yin hɔ pemweyo, le minnɔn bɔ gusɔɔ.

Yuun pee hun maan san yogomiyo re hun kori'n, le hɔ daa hunɾi bɔ heehebɛni.

Nɔvɔɲɔ 24

Yuun'n hun he heeun pee, hɔ ya bɔ yaan preun le hun wuni.

Nɔvɔɲɔ 25

Yuun weɛ pee, hɔ ya hun yin nɔnɔɔm ceresege le maan le minnɔn bɔ gbɛɛ, le maan ɔ bɔ gbɛɛ ɾi, le maan si bɔ nuundɔɔ, le maan yin yɔɔ ceresege le dɔɔ, hɔnɔn le bɔ yere, le bɔ bugo.

Hɔ ya bɔ daa kunlaasɔɔ, le bugo ɾi.

Biin le biin pee, hɔ ya bɔ daa hunɾi.

Nɔvɔɲɔ 26

Yuun le yuun pee hɔ ya bɔ blayɛɛ.

Haa ya bugo bere wei suga le bɔ ji le blabel.

Bugo blago re he bako le yan yuun pee.

Here blago re le hɔ tɔnka be ɔgooyoo bɔ gbɛɛɲɔɲɔ mara winnɔn. Here le hɔ de bɔ ji mɔn hɔ ya bɔ nɔnsɔ yugo kasayɔ'n le dan.

Biin bɔ sɾa le bɔ yɔnnan, bere hɔ ya bɔ si blag're koi bɔ kori bɔ yan bɔ biin.

Nɔvɔɲɔ 27

Yuun le yuun pee hun maan daa le bo tunka dugu zunnun, le dugu helom.

Munm wee tu bo yinhalijo le si zunjo wee, le hunnun togo. Ho ya mara le jinan bo zika le yuun wee para ho suko hunnun.

Nvunjo 28

Ho ya saak're pee ho yin togonijo, le kwanjo bai boowe, le huun pee hun maan di here mara wunnun guun bu du munnun.

Nvunjo 29

Yuun wee pee, marare tunka here ho ya hun he le yan yugo bere bo le bere nun wari.

Ho ya huun taa pee bo yinjom kaa yugo bere tu bo gbeelijo mara wunnun.

Nvunjo 30

Mara wunnun bi tunka'm pee, wee'a jan booko yuun wee, laa aba'n wee, le hun maan du lee han-un di tu.